



EMBAJADA DE ESPAÑA

INSTITUTO



CERVANTES



MINISTERIO
DE ASUNTOS
EXTERIORES
DE ESPAÑA

DIRECCIÓN GENERAL
DE RELACIONES
CULTURALES
Y GENTÍLICAS



El Instituto Cervantes de la Embajada de España,
la Asociación de Comunidades Judías de Serbia y Montenegro y
el Museo Histórico de los Judíos
se complacen en invitarle a la inauguración de la exposición

 **ESPERANSA 2004**
el patrimonio sefardí en los Balcanes

que tendrá lugar el viernes 25 de junio a las 12.30 horas
en la Sala de Exposiciones del Instituto Cervantes
Knez Mihailova / Čika Ljubina 19, Belgrado

La inauguración estará a cargo del
Excmo. Sr. D. Mariano García Muñoz, Embajador de España en Belgrado.

Institut Servantes Ambasadre Španije,
Savez jevrejskih opština Srbije i Crne Gore i Jevrejski istorijski muzej
imaju zadovoljstvo da Vas pozovu na otvaranje izložbe

 **ESPERANSA 2004**
Sefardska baština na Balkanu

koje će se održati u Sali za izložbe Instituta Servantes
u petak, 25. juna u 12.30 časova
Knez Mihailova / Čika Ljubina 19, Beograd

Izložbu će otvoriti Njegova Ekselencija
gospodin Marijano Garsija Munjoz, Ambasador Španije u Beogradu.

The Cervantes Institute of the Embassy of Spain,
the Federation of Jewish Communities of Serbia and Montenegro
and the Jewish Historical Museum
have the pleasure of inviting you to the opening of the exhibition

 **ESPERANSA 2004**
Sephardic heritage on the Balkans

That will take place at the exhibition hall of the Cervantes Institute
On Friday, 25th June at 12.30 pm

Knez Mihailova / Čika Ljubina 19, Belgrade

The exhibition will be open by H.E.
Mr. Mariano García Muñoz, the Ambassador of Spain in Belgrade.

La contribución del Museo Histórico de los Judíos de Belgrado a la investigación del patrimonio sefardí en los Balcanes

Los sefardíes, es decir, los judíos que después de ser desterrados de España en 1492 se asentaron en la región mediterránea y en el Imperio Otomano, durante el siglo XVI llegaron a los Balcanes. Hablaban el español antiguo con elementos del hebreo, que en el curso de sus largas migraciones se enriqueció con palabras turcas y eslavas. Esa lengua recibió el nombre de ladino o judeo-español. La mayoría de los textos que se presentan en esta exposición está escrita en ese idioma.

El Museo Histórico de los Judíos de Belgrado lleva cincuenta años investigando y difundiendo la historia, la tradición y la vida de los sefardíes balcánicos y belgradenses. En la exposición actual se muestra cómo la vida de los sefardíes fue investigada y expuesta en anteriores exposiciones; por ejemplo, los vestidos típicos sefardíes se mostraron en una exposición sobre bordados.

En la exposición celebrada en 1979 en Belgrado y bajo el título *La lengua, el alfabeto y el libro de los judíos en Yugoslavia*, se presentaron los libros administrativos, manuscritos, así como libros publicados en lenguas utilizadas por los judíos en Yugoslavia. Además de eso, se mostraron antiguos libros hebreos impresos en Belgrado en la Imprenta de los Condes desde 1836 hasta 1904. La mayoría de esos libros son devocionarios y manuales de oraciones, traducidos del hebreo al ladino. Los libros se traducían al ladino porque los sefardíes belgradenses no conocían bien el hebreo. Aparte de libros de gran valor y periódicos y revistas sefardíes, el Museo Histórico de los Judíos también tiene un archivo muy completo. Algunos documentos y fotografías guardados en ese archivo van a presentarse en esta exposición.

Con ocasión de la exposición sobre costumbres tradicionales (1986) se hizo una pequeña investigación sobre cómo celebraban sus fiestas y practicaban sus costumbres los judíos en Yugoslavia. También se recopilaron datos muy interesantes sobre la cocina tradicional sefardí, que se presentará en esta exposición a través de documentos, libros, fotografías y recetas.

El holocausto de los judíos sefardíes es mucho menos conocido que el de los judíos de Europa Oriental y Central. Ya que en Belgrado vivía cerca del 80% de los judíos sefardíes, de los cuales la mayoría murió, se les dedica un texto que permite conocer mejor a los judíos en Belgrado.



Doprinos Jevrejskog istorijskog muzeja iz Beograda u istraživanju sefardike na Balkanu

Sefardi, Jevreji koji se posle proterivanja iz Španije 1492. godine naseljavaju po Mediteranu i u Otomanskoj imperiji, dolaze na Balkan tokom XVI veka. Jezik kojim su govorili bio je stari španski sa elementima hebrejskog, a tokom dugih migracija obogaćen je turskim i slovenskim rečima. Taj jezik nazvan je ladino ili žudeo-español. Većina tekstova na ovoj izložbi pisana je tim jezikom.

Jevrejski istorijski muzej iz Beograda je tokom pedeset godina istraživao i prikazivao istoriju, tradiciju i život Sefarda na Balkanu i u Beogradu. Na sadašnjoj izložbi je prikazano koje i kakve su to bile izložbe i kako je život Sefarda prikazan i istražen na tim izložbama.

Sa izložbe o vezenim tkaninama prikazali smo sefardski kostim. Na izložbi *Jezik, pismo i knjiga Jevreja u Jugoslaviji*, koja je priređena u Beogradu 1979. godine, prikazane su administrativne knjige, rukopisi i štampane knjige na jezicima koje su koristili Jevreji u Jugoslaviji. Pored toga bile su prikazane stare hebrejske knjige štampane u Beogradu u Knjaževskoj štampariji od 1836. do 1904. godine. Većina tih knjiga su molitvenici i priručnici za razne ritualne molitve, prevedeni sa hebrejskog jezika na ladino. Knjige su prevodene na ladino zato što beogradski Sefardi nisu dovoljno znali hebrejski. Pored retkih knjiga i sefardskih novina i časopisa, Jevrejski istorijski muzej ima i bogatu arhivu. Iz te arhive na ovoj izložbi prikazano je nekoliko dokumenata i fotografija.

Povodom izložbe o prazničnim običajima (1986) urađeno je malo istraživanje o tome kako su Jevreji u Jugoslaviji praznovali svoje praznike i kojih običaja su se pridržavali. Posebno zanimljivi podaci prikupljeni su u vezi tradicionalne sefardske kuhinje, koja je na ovoj izložbi prikazana kroz dokumenta, knjige, fotografije i recepte.

Holokaust sefardskih Jevreja je mnogo manje poznat od Holokausta istočnoevropskih i srednjoevropskih Jevreja. Kako je u Beogradu bilo oko 80% sefardskih Jevreja, a većina ih je stradala, uspomeni na njih posvećen je tekst o konačnom rešenju jevrejskog pitanja u Beogradu.



The contribution of the Jewish Historical Museum of Belgrade to the investigation of the Sephardic heritage on the Balkans

The Sephardic Jews, that is, the Jews who after being exiled from Spain in 1492 settled in the Mediterranean region and in the Ottoman Empire, during the XVI century came to the Balkans. They spoke an old Spanish with Hebrew elements, which in the course of their long migrations adopted many Turkish and Slavonic words. That language received the name Ladino or Judeo-Spanish. Most of the texts displayed on this exhibition are written in that particular language.

The Jewish Historical Museum of Belgrade has been investigating and displaying the history, tradition and life of the Sephardic Jews on the Balkans and in Belgrade for fifty years. This exhibition is a review of the past ones, presenting the way in which the life of the Sephardic Jews used to be revealed to the public.

The Sephardic Jews' costume was presented on the exhibition of embroidery. The exhibition held in 1979 in Belgrade under the name *The language, the alphabet and the book of the Jews in Yugoslavia*, showed administrative books, manuscripts and books printed in languages used by the Jews in Yugoslavia. In addition, some old Hebrew books printed in Belgrade in the Count's printing shop from 1836 until 1904 were also displayed. Most of those books are missals and manuals for ritual prayers, translated from Hebrew to Ladino. The books were translated to Ladino because the Sephardic Jews from Belgrade didn't know Hebrew well. Besides some valuable books and Sephardic Jews' newspapers and magazines, the Jewish Historical Museum also has a rich archive. A few documents and photographs displayed on this exhibition were taken from that archive.

On the occasion of the exhibition on the traditional customs (1986), a small research on how the Jews in Yugoslavia celebrated their holidays and performed their customs was done. Also, very interesting information on the traditional Sephardic cuisine has been collected, and it will be presented on this exhibition through documents, books, photographs and recipes.

The Holocaust of the Sephardic Jews is much less known than the Holocaust of the East European and Central European Jews. Since nearly 80% of the Jews lived in Belgrade, most of which died, we dedicated to their memory a text that finally resolves the question of the Jews in Belgrade.

